**Приложение 4**

Тексты фрагментов стихотворений на русском и английском языке

«Майор привез мальчишку на лафете» / “ The Child on the Gun Carriage”

|  |  |
| --- | --- |
| Майор привез мальчишку на лафете. Погибла мать. Сын не простился с ней. За десять лет на том и этом свете Ему зачтутся эти десять дней.  Его везли из крепости, из Бреста. Был исцарапан пулями лафет. Отцу казалось, что надежней места Отныне в мире для ребенка нет.  Отец был ранен, и разбита пушка. Привязанный к щиту, чтоб не упал, Прижав к груди заснувшую игрушку, Седой мальчишка на лафете спал. | The major brought the boy out on the carriage;  His mother had been killed, no time for tears.  A child for whom the last ten days of battle  In this world or the next will count as years.  They brought him from the fortress, Brest-Litovsk,  Bullets had scarred and scratched the battered gun;  His father had decided there was nowhere  A safer place of refuge for his son.  The gun was shattered and his father wounded  And fastened on, to hold him in the night,  The grey-haired child was sleeping on the carriage,  Holding his bedtime plaything to him tight. |

«Ты помнишь, Алеша, дороги Смоленщины» / “Smolenshchina”

|  |  |
| --- | --- |
| Ты помнишь, Алеша, дороги Смоленщины, Как шли бесконечные, злые дожди, Как кринки несли нам усталые женщины, Прижав, как детей, от дождя их к груди,  Как слезы они вытирали украдкою, Как вслед нам шептали:- Господь вас спаси!- И снова себя называли солдатками, Как встарь повелось на великой Руси.  Слезами измеренный чаще, чем верстами, Шел тракт, на пригорках скрываясь из глаз: Деревни, деревни, деревни с погостами, Как будто на них вся Россия сошлась. | Remember, Alyosha, the roads of Smolenshchina,  Remember the rain and the mud and the pain,  The women, exhausted, who brought milk in pitchers,  And clasped them like babies at breast, from the rain.  The whispering words as we passed them – ‘God bless you!’  The eyes where they secretly wiped away tears!  And how they all promised they would be ‘soldatki’,  The words of old Russia from earlier years.  The road disappearing past hills in the distance,  Its length that we measured with tears on the run.  And villages, villages, churches and churchyards,  As if all of Russia were gathered in one. |

«Был он немолодой, но бравый» / “The Colonel's Son”

|  |  |
| --- | --- |
| Был он немолодой, но бравый; Шел под пули без долгих сборов, Наводил мосты, переправы, Ни на шаг от своих саперов;  И погиб под самым Берлином, На последнем на поле минном, Не простясь со своей подругой, Не узнав, что родит ему сына.  И осталась жена в Тамбове. И осталась в полку саперном Та, что стала его любовью В сорок первом, от горя черном. | The Although he wasn't young, he was a soldier – As steady under fire as any man; Led on his sappers in their dangerous job A field to clear of mines, a flood to span;  And when he died, it was before Berlin. The final minefield was the fatal one. He had no time to say goodbye to her And never knew that he had got a son.  He was survived in Tambov by his widow And in the regiment of engineers He also left behind the one who'd loved him Since 1941, that blackest year. |

«Я знаю, ты бежал в бою» / “The Coward”

|  |  |
| --- | --- |
| Я знаю, ты бежал в бою И этим шкуру спас свою. Тебя назвать я не берусь Одним коротким словом: трус. Пускай ты этого не знал, Но ты в тот день убийцей стал. В окоп, что бросить ты посмел, В ту ночь немецкий снайпер сел. За твой окоп другой боец Подставил грудь под злой свинец. Назад окоп твой взяв в бою, Он голову сложил свою. Не смей о павшем песен петь, Не смей вдову его жалеть. | I know your sort - you ran away! And so you saved your skin today! You are a coward. More than this - Your crime was worse than cowardice. Perhaps you neither know nor care, But you are now a murderer! The trench, abandoned in your flight, A German sniper took that night. To get it back, another man Must face the fire from which you ran; And in reclaiming what you lost, That man, alas! will pay the cost. Don't dare to mourn the loss of life! Don't dare to pity that man's wife! |